Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I kiedy otworzył ― pieczęć ― siódmą, stała się cisza w ― niebie, jakieś pół godziny. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy otworzył pieczęć siódmą stała się cisza w niebie jak pół godziny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy otworzył siódmą pieczęć, nastała w niebie cisza\* na około pół godziny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy otworzył pieczęć siódmą, stało się milczenie w niebie jakieś pół godziny.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy otworzył pieczęć siódmą stała się cisza w niebie jak pół godziny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Baranek otworzył siódmą pieczęć, na około pół godziny zaległa w niebie cisza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy otworzył siódmą pieczęć, nastała w niebie cisza na około pół godziny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy otworzył siódmą pieczęć, stało się milczenie na niebie, jakoby przez pół godziny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy otworzył siódmą pieczęć, zstało się milczenie na niebie jakoby pół godziny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy otworzył pieczęć siódmą, zapanowała w niebie cisza prawie na pół godziny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zdjął siódmą pieczęć, nastało w niebie milczenie na około pół godziny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy otworzył siódmą pieczęć, nastała w niebie cisza na około pół godziny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Baranek otworzył siódmą pieczęć, w niebie nastała cisza na około pół godziny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy otworzył pieczęć siódmą, zaległa w niebie cisza na mniej więcej pół godziny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Baranek złamał siódmą pieczęć. Wtedy w niebie zapadła głęboka cisza na jakieś pół godziny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy otworzył siódmą pieczęć, zapanowała w niebie cisza jakby na półgodziny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли відкрив сьому печать, усе замовкло на небі десь на півгодини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy złamał siódmą pieczęć, powstało w Niebie milczenie przez około pół godziny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Baranek złamał siódmą pieczęć, zapadła w niebie cisza - zdawało się, że na pół godziny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy otworzył siódmą pieczęć, nastała w niebie cisza na jakieś pół godziny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Baranek złamał siódmą pieczęć, w całym niebie, na około pół godziny, zapanowała cisza. |

1. 1) <x>420 2:20</x>; <x>430 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Milczenie to może ozn. ciszę przed burzą mających nastąpić plag; por. <x>730 8:5</x>, zob. <x>730 4:5</x>. [↑](#footnote-ref-3)